

Depuis la création de l'AZN (Association Zoramb Naagtaaba), notre lettre de liaison était essentiellement consacrée à l'agriculture et à l'écologie. Or ces deux dernières années, l'AZN a développé deux autres domaines d'intervention : l'éducation et la santé.

Cette lettre abordera donc successivement ces trois domaines, avant de s'arrêter sur des ques-

Parallèlement, de nouvelles perspectives voient le jour, telles que :

- l'utilisation de la clôture électrique,
- l'association de haies vives aux clôtures grillagées pour les pérenniser,
- le compostage au sol,
- la mécanisation partielle des travaux culturels.

pement) avec l'appui du CNRST, de l'ORSTOM et de l'INERA.

Nos **formations agricoles** sont toujours très pratiques, effectuées « sur le tas », au gré des différentes activités de la ferme. En 1998, des formations théoriques verront le jour grâce à l'extension du CIEP (voir plus loin).

Le **développement rural** est bien sûr au centre du programme Agriculture / Environnement de l'AZN. Ce programme comporte deux volets : le développement communautaire et le développement familial.

Le volet communautaire consiste à développer les infrastructures villageoises (routes, points d'eau potable, marchés et écoles).

Le volet développement familial consiste à appuyer l'investissement agricole. Actuellement, nous nous consacrons aux aménagements physiques des terroirs : diguettes, mares, haies vives, clôtures grillagées.

De tels aménagements sont coûteux, ce qui implique le regroupement de plusieurs propriétaires au sein d'un même périmètre grillagé. Ce périmètre com-

## Des nouvelles de Guié : 1996-1997

par Henri Girard

tions plus générales de l'association.

Notons enfin que l'AZN a deux types d'intervention :

- l'appui aux initiatives privées ou communautaires dans ses cinq villages,
- la gestion directe d'activités au sein de son siège, un domaine d'aujourd'hui 20 ha.

Tout cela visant la pérennité et la viabilité du système de production.

En 1996 et 1997, nos travaux de recherche ont été soutenus par le Projet Ouest-africain de Recherche sur l'Amélioration des Jachères, soutenu lui-même par le FED (Fond Européen de Dévelop-

### Agriculture et environnement

L'agro-écologie — domaine d'intervention originel de l'AZN — reste le moteur du développement du monde rural.

Nos **recherches** dans ce domaine se sont poursuivies autour des aménagements fonciers et de la régénération des sols au sein de la ferme pilote.

Les techniques mises au point dans les années 90 à 95 ont permis de résoudre les problèmes de dégradation et d'érosion des sols. Nous étudions maintenant les aspects économiques et sociaux de ces techniques pour mieux les vulgariser.



*Plantation d'une haie pour renforcer une clôture.*



*Les ânes et leur mangeoire qui économise le foin.*

prend des espaces communs (chemins d'accès, points d'eau, clôture), et chacun retrouve ses champs après l'aménagement.

Entre 1996 et 1997, nous avons ainsi aménagé un périmètre de 8 hectares à Guié, pour quatre familles. En 1998, nous avons l'ambition d'aménager entre 50 et 80 hectares.

Mais l'expérience des années précédentes a mis en évidence nos manques de moyens logistiques pour intervenir en dehors de la ferme pilote. Ainsi dans les années à venir, nous devons envisager l'acquisition d'un tracteur agricole pour certaines interventions :

- broyage des broussailles au défrichage,
- transport d'eau au reboisement,
- labour de mise en culture.

Après ces lourds travaux d'aménagement fonciers, nous pourrions nous consacrer avec les bénéficiaires à la mise en place de nos techniques d'agriculture durable (rotations culturales, pâturage rationnel, compostage au sol). Dans une troisième étape, nous appuierons d'autres aspects du développement agricole :

- élevage,
- culture attelée,
- variétés améliorées,
- cultures nouvelles,
- cultures de rentes,
- commercialisation.

## Education

Le Burkina Faso est un pays de tradition orale qui s'ouvre à la vie moderne. Dans les villages de l'AZN, l'introduction de l'écrit ne date que de la fin des années 80, avec l'apparition des écoles publiques francophones et des centres d'alphabétisation mooréphones.

L'AZN appuie donc naturellement ses activités sur son CIEP (Centre d'Instruction et d'Education Populaire, créé en 1992) et, depuis 1995, sur les écoles villageoises.

Le CIEP de l'AZN propose actuellement trois types d'activités :

- l'alphabétisation mooréphone en 2 ans,
- l'apprentissage du français en cours du soir,
- la lecture en bibliothèque,

En 1998, avec la construction de trois nouvelles classes financées par les Rotary Club de Paris Val de Bièvre, d'Anvers et International (Chicago), avec le concours de SOS Enfants (Paris), nous allons pouvoir envisager le développement de ces activités et le démarrage des formations agricoles théoriques et des sessions d'éveil à thème (santé, environnement, hygiène, vie familiale et sociale).

L'AZN a aussi contribué à la création de l'école de Douré et à l'extension de celle de Guié. Actuellement, nous travaillons à la création de l'école de Samissi avec la participation du PPI et l'association Enfants de Samissi (Lille).

## Santé

Dans le domaine de la santé, les activités formelles de l'AZN ont débuté en 1995 avec la création du CAED « Les Innocents » (Centre d'Accueil de l'Enfance en Détresse).

Ce centre se subdivise en deux structures d'accueil : la pouponnière et le CREN (Centre de Récupération et d'Education Nutritionnel).

La pouponnière s'occupe des bébés orphelins. Ceux pour qui cela est possible (une quarantaine

*L'école de Douré construite en 1995*



ne), restent dans leur famille qui est aidée par le CAED pour leur apporter le lait maternisé, des habits et des soins médicaux. Une quinzaine d'orphelins ne pouvant rester dans leur famille pour des raisons sociales, sont accueillis dans les locaux de la pouponnière où huit nounous s'occupent d'eux.

Aux premiers bâtiments construits en 1996 (un local de 50 m<sup>2</sup> et 4 cases rondes), s'est ajouté une cuisine/magasin de 16 m<sup>2</sup>. Mais l'espace et les équipements manquent toujours et nous devons envisager la construction d'une nouvelle pouponnière, plus vaste, mieux équipée, et plus apte à accueillir un nombre croissant d'enfants.

Le CREN accueille les enfants qui ont toujours leur mère, mais qui sont malnutris ou malades chroniques. Ces enfants nous sont généralement envoyés par les dispensaires publics.

Ils séjournent chez nous avec leur mère, de quelques semaines à quelques mois pour les cas les plus graves. Pendant ce séjour, ils reçoivent des soins médicaux et une nourriture adéquate, pendant que leur mère est sensibilisée à l'hygiène et à l'équilibre nutritionnel. Le CREN accueille 10 à 15 nouveaux cas chaque mois.

Le CAED « Les Innocents » est sûrement l'activité de l'AZN la plus difficile à gérer. En effet, il ne peut pas y avoir de rupture de stock ou de caisse pour le lait maternisé ou les soins médicaux.

Parallèlement au CAED, l'AZN



*Une mère et son enfant.  
au Centre d'Accueil  
de l'Enfance en Détresse  
(CAED).*

a créé en son siège un PSP associatif (Poste de Santé Primaire). Ce PSP dispense les premiers soins médicaux et sensibilise la population à la prévention en matière de santé, par une information sur l'hygiène, les vaccinations et les prophylaxies.

Pour cela, Mouni SORE, un jeune de Guié, a été formé par le dispensaire étatique de Gademtenga dont nous dépendons.

## La vie de l'association

L'AZN a renouvelé son bureau fin 1996. Notre nouveau président s'appelle Wendnemy SAWADOGO. Notons aussi qu'à cette même époque le village de Kouïla a réintégré l'AZN après quatre ans d'absence. Ce qui porte à cinq maintenant le nombre des villages membres, c'est-à-dire l'effectif au démarrage, en 1989.

En 1996 et 1997, l'AZN a reçu à Guié de nombreux partenaires et visiteurs qui ont pu découvrir les activités et réalisations de notre jeune association. Cela développe aussi notre vocation d'espace de rencontre entre le Nord et le Sud.

## Difficultés et perspectives de l'AZN

L'AZN a aujourd'hui de nombreux partenaires, et beaucoup d'actions à gérer pour atteindre les objectifs de développement des cinq villages qui y adhèrent. Cela pose de nombreux problèmes organisationnels et financiers.

Pour remplir nos différentes missions (agriculture/environnement, éducation, santé), nous avons dû doubler l'équipe des permanents, passant ainsi à 26 personnes auxquelles s'ajoutent la vingtaine d'apprentis et stagiaires.

—>

## Bulletin de soutien au Projet de Guié

à retourner à Terre Verte, BP 2, 59550 Landrecies, France

NOM ..... Prénom .....

Association ou Société .....

Adresse .....

Code postal ..... Ville ..... Pays .....

[ ] Je souhaite aider l'association Terre Verte et l'association Zoramb Naagtaaba.

[ ] J'envoie un don de ..... F pour soutenir les activités et les projets de l'association Zoramb Naagtaaba (chèque à l'ordre de Terre Verte, CCP 884409-J Lille)

[ ] Je désire recevoir un reçu fiscal de ce don, déductible du revenu imposable (1,25 % pour les particuliers, 2 % pour les entreprises).

Sur les gros chantiers (constructions, aménagements fonciers), nous faisons aussi appel à des équipes temporaires de 5 à 10 personnes.

Chaque jour, la cantine prépare de 50 à 150 repas, selon les activités en cours.

Toutes ces activités génèrent des frais généraux (transport, maintenance, administration, communication) et demandent de nouveaux investissements, plus structurels (magasins, atelier de maintenance, bureaux, informatique).

Ayant un rôle d'investissement dans le milieu villageois (constructions, aménagements fonciers), de formation et d'aides sociales, l'AZN ne peut y parvenir sans un appui à ses charges de fonctionnement.

Au-delà de ce rôle d'investissement, l'AZN prépare son avenir en recherchant des activités rémunératrices qui lui permettront de survivre après sa mission de développement en tant que structure de recherche et de formation.

*L'équipe de la Ferme Pilote*



## Remerciements

Nos remerciements vont à tous les particuliers et les personnes morales qui ont été partenaires de l'AZN durant ces deux dernières années, notamment :

— Au **Burkina Faso**, le Catholic Relief Service of USA, le Plan de Parrainage International (PPI), le Centre National de Recherche Scientifique et Technique (CNRST) et son Institut de l'Environnement et des Recherches Agricoles (INERA), l'ORSTOM, la Préfecture et les Services Départementaux de Dapelogo, le Haut Commissariat et les Services Provinciaux d'Oubritenga.

— En **France**, de nombreux organismes méritent d'être cités :

- en Charentes, l'Association Nord-Est Charentes Léo et To ;
- en Corrèze, l'Association Enfants de Guié et la Mairie de Naves ;
- en Aveyron, le Comité Villefranchois de Lutte contre la Faim (CVLF), les Mairies de Villefranche de Rouergue et

**Pour en savoir plus sur le projet, écrivez à :**

**Terre Verte - BP 2 -  
59550 Landrecies - France**

**Association  
Zoramb Naagtaaba**

Guié par Dapelogo  
01 BP 551 - Ouagadougou 01  
Burkina-Faso

d'Onet le Château, le Foyer rural de Lalo, et l'Association Yaka ;

- à Strasbourg : l'ONG Coopération et Formation au Développement (CEFODE) et l'Association Pogbi ;
- dans le Nord-Pas de Calais, les Associations « Badenya-Ton », « Enfants d'Imana », « Enfants de Samissi » et le collège Monsigny à Fauquembergues ;
- en Picardie, l'école Saint Martin d'Amiens ;
- à Paris et sa région, les Amis Seine-et-Marnais du Burkina, le Groupe Tiers-Monde de la Paroisse Saint-Pierre de Chaillot, les Associations UniSahel et SOS enfants, et le Rotary Club du Val de Bièvre (en coopération avec les Rotary Clubs d'Anvers et International).

En priant ceux que nous aurions pu oublier de nous excuser, nous adressons à tous nos remerciements pour l'oeuvre que nous réalisons grâce à votre soutien.

Association Terre Verte  
BP 2  
59550 Landrecies  
France

# Les comptes de l'association Zoramb Naagtaaba en 1995

## Partie I : Activités générales de l'AZN

RECETTES en F CFA	1995	DEPENSES en F CFA	
Report de l'excédent 94	1 676 635	Au niveau du siège :	
Dons de particuliers	980 000	• Equipements et constructions	14 941 384
Financements des partenaires :		• Frais de fonctionnement	9 729 662
• PPIL	35 635 000	• Formations mooréphones et professionnelles	1 492 430
• Seine et Marnais	3 000 000	• Prise en charge d'enfants (orphelins, malnutris, abandonnés)	1 378 646
• Saint-Pierre de Chaillot	676 608	• Appui aux activités rémunératrices FPG	102 201
• C.V.L.F	655 172	Dans les villages de l'AZN :	
• Badenya - Ton	500 000	• Construction de l'école de Douré, du puits de l'école de Samissi, de logements d'instituteurs, appui aux écoles (livres scolaires), aménagements agricoles	17 617 183
• ORSTOM	375 000		
• Foyer Rural de Lalo	100 000		
• Terre verte	1 090 000		
• Virements de la FPG pour solder les comptes partenaires	22 170		
• Déficit 1995	550 921		
<b>TOTAL</b>	<b>45 261 506</b>	<b>TOTAL</b>	<b>45 261 506</b>

Le bilan global des parties I et II donne un total de 46 836 662 F CFA, avec un excédent de 108 695 F CFA.

A ce bilan, il faut ajouter certains biens qui nous ont été remis en nature, notamment :

- Un véhicule Peugeot 504 bâchée cofinancé par UNISAHEL, le CVLF et Terre Verte pour une valeur de 6 000 000 F CFA, les douanes ayant été payées par le budget 95.

- De l'outillage agricole financé par le Groupe Tiers Monde Saint-Pierre de Chaillot pour une valeur de 523 392 F CFA.

- Une dotation en vivres (maïs, huile, haricots) de 15 tonnes fournies par le Catholic Relief Service (CRS) pour une valeur de 3 675 015 F CFA.

- Des médicaments envoyés par l'Association YAKA pour une valeur d'environ 700 000 F CFA.

L'ensemble de ces dons en nature représente une valeur totale de : 10 898 407 F CFA.

## Partie II : Activités autofinancées de l'AZN

RECETTES en F CFA	1995	DEPENSES en F CFA	
Excédent 1994	104 951	Investissement	10 000
Réformes diverses	794 895	Frais d'activité	905 540
Produits d'activités (atelier, boutique, prestation de services)	675 310	Excédent 1995	659 616
<b>TOTAL</b>	<b>1 575 156</b>	<b>TOTAL</b>	<b>1 575 156</b>



## Les comptes de l'association Terre Verte en 1995 et en 1996

RECETTES en FF	1995	DEPENSES en FF	
Report de l'excédent 94	19 962,53	Frais d'activités	382,50
Dons de particuliers	43 613,05	Investissements	865,90
Financements des partenaires :		Frais généraux	1 541,35
• Seine-et-Marnais	30 000,00	Publication Lettre de liaison	2 689,85
• Saint-Pierre de Chaillot	32 000,00	Remboursement de l'emprunt de 1994 pour l'achat du véhicule de la ferme	20 000,00
• CVLF (Comité Villefranchois de Lutte contre la Faim)	26 485,00	Soutien fin. à la ferme pilote	74237,80
• Badenya - Ton	5 000,00	Prise en charge du volontaire de Terre Verte	19 126,15
Produits d'activités	1 496,75	Achats de matériel expédié au Burkina, à l'AZN	23 399,63
		Soutien financier à la pouponnière de Guié	9 000,00
		Excédent 1995	7 314,15
<b>TOTAL</b>	<b>158 557,33</b>	<b>TOTAL</b>	<b>158 557,33</b>

RECETTES en FF	1996	DEPENSES en FF	
Report de l'excédent 1995	7 314,15	Frais généraux	1 137,00
Dons de particuliers	38 765,95	Achats de matériel expédié au Burkina, à l'AZN	37 548,00
Financements des partenaires :		Soutien financier à la ferme pilote de Guié	51 200,00
• Collège Monsigny à Fauquembergues	480,00	Soutien financier à la pouponnière de Guié	12 900,00
• Enfants d'Imana	5 000,00	Excédent 1995	19 375,10
• Ecole St Martin d'Amiens	3 700,00		
• Seine-et-Marnais	40 300,00		
• Saint-Pierre de Chaillot	2 000,00		
• CVLF	24 500,00		
Vente de cartes	100,00		
<b>TOTAL</b>	<b>122 160,10</b>	<b>TOTAL</b>	<b>122 160,10</b>



# Les comptes de l'association Zoramb Naagtaaba en 1996

## Partie I : Activités générales de l'AZN

RECETTES en F CFA	1996	DEPENSES en F CFA	
Dons de particuliers	80 000	Au niveau du siège de l'AZN :	
Financement des partenaires :		• Frais de fonctionnement	
• ORSTOM / PJ	750 000	(personnel, frais de bureau, déplacements,	
• Saint-Pierre de Chaillot	1 500 000	entretien général)	6 614 030
• Seine et Marnais	4 000 000	• Achat d'équipements	2 308 472
• CNRST/PJ	2 500 000	• Constructions d'une grange et de logements	1 742 680
• Terre Verte	750 000	• Construction de la pouponnière du CAED	2 598 751
• Plan de Parrainage International	18 230 000	• Expérimentations agro-écologiques	612 525
• Emprunt ERIB	1 500 000	• Formations	1 731 220
Fond d'Aménagement Rural (cotisations)	4 800	• Reversement au PPI du solde positif des financements	65 899
Virements d'autofinancement pour solder les comptes des partenaires	179 189	• Déficit exercice 1995	502 275
Déficit 1996	1 820 386	Dans les villages de l'AZN :	
		• Construction de 3 classes supplémentaires à l'école de Guié et de 2 logements de maître, réparation de forages	12 935 876
		• Aménagement de champs villageois	1 824 540
		• Organisation de la campagne de vaccination anti-méningite	378 107
<b>TOTAL</b>	<b>31 314 375</b>	<b>TOTAL</b>	<b>31 314 375</b>

## Partie II : AZN / Centre d'Accueil de l'Enfance en Détresse (CAED)

RECETTES en F CFA	1996	DEPENSES en F CFA	
Dons de particuliers (dont parrainages et participation des adoptants)	5 356 100	Déficit 1995	48 646
Financements des partenaires		Soins médicaux aux enfants	959 357
• St-Pierre de Chaillot	500 000	Nourriture (essentiellement lait maternisé)	2 389 844
• AEG / NAVES	200 000	Aides sociales	522 580
• Terre Verte	790 000	Equipements (mobilier et ustensiles pédiatriques)	255 288
• Enfant d'Imana	500 000	Finition des constructions (crépissages)	289 150
• Ecole St Martin d'Amiens	370 000	Frais de fonctionnement (frais de bureau, de déplacement)	2 046 837
		Indemnisation des familles d'accueil et des volontaires du CAED	945 770
		Excédent 1996	258 628
<b>TOTAL</b>	<b>7 716 100</b>	<b>TOTAL</b>	<b>7 716 100</b>

## Partie III : Activités autofinancées de l'AZN

RECETTES en F CFA	1996	DEPENSES en F CFA	
Excédent 1995	659 616	Investissements	31 850
Reformes diverses	648 875	Participation en frais de fonctionnement de l'AZN	1 832 710
Produits d'activités (atelier, boutique, prestations de services)	1 142 645	Virements pour solder les comptes des partenaires	179 189
		Excédent 1996	407 387
<b>TOTAL</b>	<b>2 451 136</b>	<b>TOTAL</b>	<b>2 451 136</b>

Par rapport à 1995, nos comptes sont devenus plus complexes, notamment par la séparation de la comptabilité du CAED. A ce titre, il faut noter qu'en 1996, le déficit 1995 de l'AZN a été scindé en deux comme suit :

• Activités générales AZN	502 275
• CAED	48 646
	<b>550 921</b>

Pour 1996, le bilan global des parties I, II et III donne un total de 41 481 611 F CFA, avec un déficit de 1 154 371 F CFA, déficit dû à la multiplication des activités et des charges de fonctionnement qui en résultent.

A ce bilan, il faut ajouter certains biens qui nous ont été remis en nature, notamment :

- Des vêtements d'enfants et des médicaments envoyés par l'association Badenya-Ton, pour une valeur de 450 000 F CFA.

- Une dotation en vivres (maïs, huile, haricots) de 21 tonnes fournie par le Catholic Relief Service (CRS), pour une valeur de 5 300 000 F CFA.

- Du matériel de clôture barbelé, ursus et électrique, ainsi que des bascules offerts par le Comité Villefranchois de Lutte contre la Faim (CVLF), pour une valeur de 4 800 000 F CFA.

- Des vêtements et des médicaments de l'Association Terre Verte, d'une valeur de 550 000 F CFA

- Des bouillies enrichies et du lait maternisé offerts par l'Entraide des Scouts de Cluses, d'une valeur totale de 3 350 000 F CFA.

- Des médicaments de l'association Yaka, envoyés par colis postaux, d'une valeur de 800 000 F CFA.

L'ensemble de ces dons représente une valeur totale de 15 250 000 F CFA.

